

# 「新異常な物語」研究（8）

浅原義雄

## （三）ベスト王

About twelve o'clock, one night in the month of October, and during the chivalrous reign of the third Edward, two seamen belonging to the crew of the "*Free and Easy*," a trading schooner plying between Sluys and Thames, and then at anchor in that *river*, were much astonished to find themselves seated in the tap — room of an ale — house bore for sign the *portraiture* of a "Jolly *Tar*."

Vers minuit environ, pendant une nuit du mois d'octobre, sous le règne chevaleresque d'Édouard III, deux matelots appartenant à l'équipage du *Free-and-Easy* goëlette de commerce faisant le service entre l'Écluse cette *rivière*, furent très émerveillés de se trouver assis dans la salle d'une taverne de la paroisse Saint-André, à Londres, — laquelle taverne portait pour enseigne la *portraiture* du Joyeux *Loup de mer*.

《Free and Easy》を、そのまま仏訳すれば《Libres et Désinvoltés》となるが、ボードレルは、この語句が船名を表すので、原文を尊重して敢えて翻訳せず原語に引用符をつけて《Free-and-Easy》としている。英語の《river》は、海に注ぐ大河と本流の両方を意味するが、仏語は海に注ぐ川は《fleuve》で、本流に注ぐ川は《rivière》と区別をしている。テムズ川は北海に注ぐ川だから正確には《rivière》ではなく《fleuve》でなければならない。《portraiture》「肖像画」も、仏訳せずに原語をそのままに用いている。《tar》「水夫、船乗り」は、《Loup de mer》「老練な船乗り」と巧い訳語である。

The room, although ill — contrived, smoke — blacked, low — pitched, and in every other respect agreeing with the general character of such places at the period — was, nevertheless, in the opinion of the *grotesque* groups scattered here and there within it, sufficiently well adapted to its purpose.

La salle, quoique mal construite, noircie par la fumée, basse de plafond, et ressemblant d'ailleurs à tous les cabarets de cette époque, était néanmoins, dans l'opinion des groupes *grotesques* de buveurs disséminés çà et là, suffisamment bien appropriée à sa destination.

<sup>(1)</sup>  
《grotesque》は、仏語も英語もスペルは同じだが多少ニュアンスは違うがここでは適訳となっている。

Superfluities in height were, however, more than accounted for by *deficiencis* in other respects.

Son superflu en hauteur était néanmoins plus que compensé par des *déficits* à d'autres égards.

《deficiencis》「欠乏, 不足」に, 対応する仏語は《manque, défaut》だが, 原語に引きずられたのか《déficits》「赤字, 欠損」を用いている。

But these jests, and others of a similar nature, had evidently produced, at no time, any effect upon the *cachinnatory* muscles of the tar.

Mais évidemment ces plaisanteries et d'autres analogues n'avaient jamais produit aucun effet sur les muscles *cachinnatories* du loup de mer.

《cachinnatory》「ばか笑いする」の意味が分からなかったのか, あるいは文脈から判断したのか, ボードレルは《cachinnatories》と仏語に直さず, 複数形にして英語をそのまま用いている。

The younger seaman was, in all outward appearance, *the converse of his companion*.

Le plus jeune matelot était, dans toute son apparence extérieure, *l'inverse et la réciproque de son camarade*.

ボードレールは《the converse of his companion》「彼の仲間の正反対」を、《l'inverse et la réciproque de son camarade》「彼の仲間の反対も反対」と、《réciproque》を付加して文意を強めているが、原文とは違った訳文となっている。

A pair of stumpy bow — legs supported his squat, unwieldy figure, while his unusually short and thick arms, with no ordinary fists at their extremities, swung off dangling from his sides like the fins of a sea — turtle.

Une paire de jambes arquées et trapues supportait sa personne lourde et ramassée, et ses bras singulièrement courts et épais, terminés par des poings *plus qu'ordinaires*, pendillaient et se balançaient à ses côtés comme les ailerons d'une tortue de mer.

《with no ordinary fists》「まったく並外れた拳のついた」は、《terminés par des poings plus qu'ordinaires》「ごく普通の拳で終わっている」とすると、意味が逆になってしまうであろう。

Various and eventful, however, had been *the peregrinations of the worthy couple* in and about the different tap — houses of the neighbourhood during the earlier hours of the night.

Cependant *les pérégrinations du digne couple* dans les différentes tavernes du voisinage pendant les premières heures de la nuit avaient été variées et pleines d'événements.

《the peregrinations of the worthy couple》「立派な御二人の漫遊」を、ボードレールは《les pérégrinations du digne couple》「立派な夫婦の漫遊」と忠実に翻訳している。英語の《couple》は同性、異性を問わないが、仏語は異性間に限られるので、原文は男の水夫二人を指すから多少ニュアンスが違ってしまふ。

They were eyeing, from behind a huge flacon of unpaid — for “humming-stuff,” the portentous words, “No Chalk,” which to their indignation and astonishment were scored over the doorway *by means of that very mineral* whose presence they purported to deny.

A l’abri d’un vaste flacon de humming-stuff non payé, ils lorgnaient les mots sinistres: — Pas de craie, — qui, non sans étonnement et sans indignation de leur part, étaient écrits sur la porte *en caractères de craie*, — cette impudente craie qui osait se déclarer absente!

《by means of that very mineral》「まさしくその鉱物によって」は、初稿で校正ミスからか、<sup>(2)</sup> 訳されていなかったが、決定稿では《en caractères de craie》「チョークの字で」でと巧みに訳されている。

Not that the gift of decyphering written characters — a gift among the commonalty of that day considered *little less cabalistical* than the art of inditing — could, in strict justice, have been laid to the charge of *either disciple of the sea*; but there was, to say the truth, a certain twist in the formation of the letters — an indescribable lee — lurch about the whole — which foreboded, in the opinion of both seamen, a long run of dirty weather; and determined them at once, in the allegorical words of Legs himself, to “pump ship, clew up all sail, and scud before the wind.”

Non que la faculté de déchiffrer les caractères écrits — faculté considérée parmi le peuple de ce temps comme *un peu moins cabalistique l’art de les tracer* — eût pu, en strice justice, être imputée aux *deux disciples de la mer*, mais il y avait, pour dire la vérité, un certain tortillement dans la tournure des lettres, — et dans l’ensemble je ne sais quelle indescriptible embardée, — qui présageaient, dans l’opinion des deux marines, une sacrée secousse et un sale temps, et qui les décidèrent tout d’un coup suivant le langage métaphorique de Legs, à veiller aux pompes, à serrer toute la toile et à fuir devant le vent. En conséquence, ayant consommé ce qui restait d’ale, et solidement agrafé leurs courts pourpoints, finalement ils prirent leur élan vers la rue.

《little less cabalistical than the art of inditing》「文字の書き方とほとんど同じくらい難解な」を、《un peu moins cabalistique l’art de les tracer》「文字の書き方よりは少し難解でない」とす

ると、意味が反対になる。おそらくボードレルは《little》を《a little》と解釈してしまったのであろう。《either disciple of the sea》「船乗り稼業の両方の弟子」も、《deux disciples de la mer》「海の二人の弟子」と《sea》を直訳している。

It was by one of the terrific barriers already mentiond, and which indicated the region beyond to be under the Pest — ban, that, *in scrambling down an alley*, Legs and the worthy Hugh Tarpaulin found their progress suddenly impeded.

Ce fut par l'une des redoutables barrières dont il a été parlé, et qui indiquaient que la région située au delà était condamnée, que Legs et le digne Hugh Tarpaulin, *qui dégringolaient à travers une ruelle*, trouvèrent leur course soudainement arrêtée.

《in scrambling down an alley》「小道をはい下りて」は、《qui dégringolaient à travers une ruelle》「小道を通過して転げ落ちた」と、くだけた表現になっている。

*With thorough-bred seamen* to clamber up the roughly fashioned plank — work was a trifle; and, maddened with the twofold excitement of exercise and liquor, they leaped unhesitatingly down within the enclosure, and holding on their drunken course with shouts and yellings, were soon bewildered in its noisome and intricate recesses.

*Pour des matelots pur sang*, grimper sur la charpente grossièrement façonnée n'était qu'un jeu; et exaspérés par la double excitation de la course et des liqueurs, ils sautèrent résolument de l'autre côté, puis, reprenant leur course ivre avec des cris et des hurlements, s'égarèrent bientôt dans ces profondeurs compliquées et malsaines.

《with thorough — bred seamen》「老練な船乗りにとって」は、《pour des matelots pur sang》「生粋の船乗りにとって」と文意にかなった翻訳となっている。

*Had they not, indeed, been intoxicated beyond moral sense*, their reeling footsteps must have

been palsied by the horrors of their situation.

*S'ils n'avaient pas été ivres au point d'avoir perdu le sens moral, leurs pas vacillants eussent été paralysés par les horreurs leur situation.*

《Had they not, indeed, been intoxicated beyond moral sense》「もし彼らが道義心を越えて酔いしれていなかったなら」は、《S'ils n'avaient pas été ivres au point d'avoir perdu le sens moral》「もし彼らが道義心を失ってしまったほどまで酔いしれていなかったなら」と微妙な訳文の違いがでている。

Nothing daunted at sounds which, of such a nature, at such a time, and in such a place, might have curdled the very blood in hearts less irrevocably on fire, the drunken couple rushed headlong against the door, burst it open, and *staggered into the midst of things with a volley of curses.*

Sans s'effrayer de ces sons, qui, par leur nature, dans un pareil lieu, dans un pareil moment, auraient figé le sang dans les poitrines moins irréparablement incenditées, nos deux ivrognes piquèrent tête baissée dans la porte, l'enfoncèrent, et *s'abattirent au milieu des chose avec une volée d'imprécations.*

《staggered into the midst of things with a volley of curses》「罵声を連発しながら部屋の真ん中に千鳥足で入ってきた」は、《s'abattirent au milieu des choses avec une volée d'imprécations》「罵声を連発しながら部屋の真ん中に倒れ込んだ」となっているが、よろめく感じがでていないので、正確にはアスリノーが翻訳したように、《s'abattirent en chancelant au milieu des choses avec une volée d'imprécations<sup>(3)</sup>》となるであろう。

His mouth was puckered and dimpled into an expression of ghastly affability, and his eyes, as indeed the eyes of all at table, *were glazed over with the fumes of intoxication.*

Sa bouche grimaçante était plissée par une expression d'affabilité spectrale, et ses yeux, comme les yeux de toutes les personnes attablées *brillaient du singulier vernis que font les fumées de l'ivresse*.

《were glazed over with the fumes of intoxication》「酔いの毒気で生気を失っていた」が、  
《brillaient du singulier vernis que font les fumées de l'ivresse》「酔いの毒気から生じる独特な輝きで光っていた」と、ボードレル独特の一風変わった表現となっている。

His head was stuck full of sable hearse — plumes, which he nodded to and fro with a jaunty and knowing air; and, in his right hand, he held a huge human thigh — bone, with which he appeared to have been just knocking down some member of the company *for a song*.

Sa tête était abondamment hérissée de plumes de corbillard, qu'il balançait de-ci de-là avec un air d'afféterie consommée; et dans sa main droite, il tenait un grand fémur humain, avec lequel il venait de frapper, à ce qu'il semblait, un des membres de la compagnie *pour lui commander une chanson*.

ボードレルは、《for a song = pour rien》「二束三文で」という英語のイディオムを知らなかったとみえて、《pour lui commander une chanson》「彼に歌を命じて」と誤訳してしまった。

This delicate little creature, in the trembling of her wasted fingers, in the livid hue of her lips, and in the slight hectic spot which tinged her otherwise leaden complexion, gave evident indications of *a galloping consumption*.

Cette délicate petite créature laissait livide de ses lèvres et dans la légère tache hecticque plaquée sur son teint d'ailleurs plombé, des symptômes évidents d'*une phtisie effrénée*.

《a galloping consumption》「奔馬性肺結核」は、《une phtisie effrénée》「ひどい肺結核」でなく、正確には《une phtisie galopante》である。

*An air of extreme haut ton*, however, pervaded her whole appearance; she wore in a graceful and degage manner, a large and beautiful winding — sheet of the finest India lawn; her hair hung in ringlets over her neck; a soft smile played about her mouth; but her nose, extremely long, thin, sinuous, flexible and pimpled, hung down far below her under lip, and in spite of the delicate manner in which she now and then moved it to one side or the other with her tongue, gave to her countenance a somewhat equivocal expression.

*Un air de haute distinction*, néanmoins, était répandu sur toute sa personne; elle portait d'une manière gracieuse et tout à fait dégagée un vaste et beau linceul en très fin linon des Indes; ses cheveux tombaient en boucles sur son cou; un doux sourire se jouait sur sa bouche; mais son nez, extrêmement long, mince, sinueux, flexible et pustuleux, pendait beaucoup plus bas que sa lèvre inférieure; et cette trompe, malgré la façon délicate dont elle la déplaçait de temps à autre et la mouvait à droite et à gauche avec sa langue, donnait à sa physionomie une expression tant soit peu équivoque.

ポーが必ずしも正確に用いていない仏語混じりの原文《an air of extreme haut ton》「非常に上品な雰囲気」を、ボードレールは《un air de haute distinction》「上品な雰囲気」と、原語をいかながら絶妙な仏語に置き換えている。

This, to say the truth, must have cost him no little money, and was made to fit him exceedingly well — being fashioned from one of the curiously embroidered silken appartaining to those glorious escutcheons which, in England and elsewhere, are customarily hung up, in some conspicuous place, upon the dwellings of *departed aristocracy*.

Il est vrai que ce surtout n'avait pas dû lui coûter peu d'argent et qu'il était de nature à lui aller parfaitement bien — il était fait d'une de ces housses de soie curieusement brodées, appartenant à ces glorieux écussons qu'on suspend, en Angleterre et ailleurs, dans un endroit bien visible, au-dessus des maisons des *grandes familles absentes*.

《departed aristocracy》「死んだ貴族」も、《des grandes familles absentes》「生死不明の名門」でなく、正しくは《des nobles défunts》である。



His frame shook, in a ridiculous manner, with a fit of what Tarpaulin called "*the horrors.*"

Tout son était secoué d'une manière risible par un tic nerveux que Tarpaulin appelait *les affres de l'ivresse.*

《the horrors》「(アルコール中毒による) 震えの発作」は、《les affres de l'ivresse》「酩酊の苦悶」といくぶん潤色されている。

His jaws, which had been newly shaved, were tightly tied up by a bandage of muslin; and his arms being fastened in a similar way at the wrists, prevented him from helping himself too freely to the liquors upon the table; a precaution rendered necessary, in the opinion of Legs, by *the peculiarly sottish and wine-bibbing cast of his visage.*

Ses mâchoires fraîchement rasées, étaient étroitement serrées dans un bandage de mousseline, et ses bras, liés de la même manière par les poignets, ne lui permettaient pas de se servir lui — même trop librement des liqueurs de la table; précaution rendue nécessaire, dans l'opinion de Legs, par *le caractère singulièrement abruti de sa face de biberon.*

《the peculiarly sottish and wine — bibbing cast of his visage》「格別に大酒のみの顔つき」は、《le caractère singulièrement abruti de sa face de biberon》「酒飲みの顔に特有のぼうっとした特徴」と、訳文の方が幾分不明瞭で弱い。

A pair of prodigious ears, nevertheless, which it was no doubt found impossible to confine, towered away into the atmosphere of the apartment, and *were occasionally pricked up in a spasm,* at the sound of the drawing of a cork.

Toutefois, une paire d'oreilles prodigieuses, qu'il était sans doute impossible d'enfermer, surgissaient dans l'espace, et *étaient de temps en temps comme piquées d'un spasme* au son de chaque bouchon qu'on faisait sauter.

《were occasionally pricked up in a spasm》「痙攣して時折ぴんと立った」は、《étaient de temps en temps comme piquées d'un spasme》「時折痙攣にかられたようになった」と訳されている。ボードレールは《prick up the ears》「耳をぴんと立てる」が、仏語の《dresser les oreilles》に相当するイディオムであることを知らなかったのであろう。

Legs, leaning against the wall near which he happened to be standing, dropped his lower jaw still lower than usual, and spread open his eyes to their fullest extent: while Hugh Tarpaulin, stooping down so as to bring his nose upon a level with the table, and spreading out a palm upon either knee, burst into *a long, loud, and obstreperous roar of very ill-timed and immoderate laughter.*

Legs, s'appuyant contre le mur auprès duquel il se trouvait, laissa tomber sa mâchoire inférieure encore plus bas que de coutume, et déploya ses vastes yeux dans toute leur étendue; pendant que Hugh Tarpaulin, se baissant au point de mettre son nez de niveau avec la table et posant ses mains sur ses genoux, éclata en *un rire immodéré et intempestif, c'est-à-dire en un long, bruyant étourdissant rugissement.*

《a long, loud, and obstreperous roar of very ill — timed and immoderate laughter》「長く、大きな、騒々しい、時を得ない、節度を欠いた大笑声」を、ボードレールは《un rire immodéré et intempestif, c'est-à-dire en un long, bruyant étourdissant rugissement》「節度を欠いた、その場にふさわしくない笑い声、つまり、長い、騒々しく耳を聳するばかりのわめき声」と、若干文飾を変えている。

*At this unpardonable piece of ill-breeding, all the original company half started to their feet, and uttered the same rapid succession of wild fiendish shrieks which had before caught the attention of the seamen.*

*A cet impardonnable échantillon de mauvaise éducation, toute l'étrange société se dressa à moitié sur ses pieds, et proféra rapidement une foule de cris diaboliques, semblables à ceux qui avaient d'abord attiré l'attention matelots.*

《this unpardonable piece of ill — breeding》「この許しがたい不作法」は、《cet impardonnable échantillon de mauvaise éducation》「この許しがたい悪い躰の典型」と苦心して訳されている。

“This apartment, which you no doubt profanely suppose to be the shop of Will Wimble the undertaker — a man whom we know not, and whose plebeian appellation has never before this night *thwarted our royal ears* — this apartment, I say, is the Dais-Chamber of our Palace, devoted to the councils of our kingdom, and to other sacred and lofty purposes.

《Cette salle, que vous supposez très injurieusement être la boutique de Will Wimble, l'entrepreneur de pompes funèbres, — un homme que nous ne connaissons pas, et dont l'appellation plébéienne n'avait jamais, avant cette nuit, *écorché nos oreilles royales* — cette salle, dis-je, est la Salle du Trône de notre Palais consacré aux conseils de notre royaume et à d'autres destinations d'un ordre sacré et supérieur.

《thwarted our royal ears》「我が高貴なる耳を汚す」は、《écorché nos oreilles royales》「我が高貴なる耳をひっかく」となっているが、平俗であっても面白い表現である。

“*Profane varlet!*” said the president, now turning his attention to the worthy Hugh, “profane and execrable wretch!”

— *Profane coquin!* — dit le président, tournant alors son attention vers le digne Hugh, — profane et exécration drôle!

《profane》は、英語も仏語もスペルは同じだが意味が多少ずれるので、《profane varlet》「罰当たりな奴」も、《profane coquin》「門外漢」でなく、《blasphémateur》か《blasphématoire》を使った方が正確であろう。

“Ugh! Ugh! Ugh!” chuckled Tarpaulin without heeding the general excitation, “Ugh! Ugh! Ugh! — Ugh! Ugh! Ugh! Ugh! — Ugh! Ugh! Ugh! — I was saying,” said he, “I was saying when

Mr. King Pest poked in his marlin-spike, that as for the matter of two or three gallons more or less of Black Strap, it was a trifle to a tight sea — boat like myself not overstowed — but when it comes to drinking the health of Devil (whom God assoilzie) and going down upon my marrow bones to his ill-favored majesty there, whom I know, as well as I know myself to be a sinner, to be nobody in the whole world, but Tim Hurlygurly *the stage-player* — why! it's quite another guess sort of a thing, and utterly and altogether past my comprehension.”

— Hou! Hou! — fit Tarpaulin, s'épanouissant de rire, sans prendre garde à l'agitation générale. — Hou! Hou! Hou! — Hou! Hou! Hou! — Je disais, quand M. le roi Peste est venu fourrer son épissoir, que, pour quant à la question de deux ou trois gallons de black-strap de plus ou de moins, c'était une bagatelle pour un bon et solide bateau comme moi, quand il n'était pas trop chargé; — mais, quand il s'agit de boire à la santé du Diable (que Dieu puisse absoudre!) et de me mettre à genoux devant la vilaine Majesté que voilà, que je sais, aussi bien que je me connais pour un pêcheur, n'être pas autre que Tim Hurlygurly *le paillasse!* — oh! pour cela, c'est une tout autre affaire, et qui dépasse absolument mes moyens et mon intelligence.

ボードレールは、文脈から判断して《the stage-player》「舞台俳優」を《le paillase》「道化役者」と具体的に翻訳している。

注(1) 「跡見学園短期大学紀要」第30集, 28頁。

(2) *Nouvelles Histoires Extraordinaires*, Louis Conard, p.437

(3) S'abattirent ne traduit pas staggered into; il faudrait ajouter en chancelant. (*Nouvelles Histoires Extraordinaires*, Classiques Garnier. p.269)